



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

THE LAST SUNDAY AFTER THE EPIPHANY 显现节后最末主日

HOLY EUCHARIST: RITE TWO 圣餐崇拜：礼仪第二式
FEBRUARY 27, 2022 | 9:00 AM 2022 年 2 月 27 日上午 9 点



ANNUAL MEETING 2022 2022 年救主堂年会

THE WORD OF GOD

At 9:55, the gathering Tower Bell rings.

Welcome

Prelude

Sicilienne, Op. 78

Gabriel Fauré (1845-1924)

The final Tower Bell rings. All stand for the Hymn.

Hymn in Procession

Hymnal 594 (vv. 1, 2, 4) – God of grace and God of glory

Cwm Rhondda

Opening Acclamation

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be God's kingdom, now and for ever. Amen.**

The Collect for Purity

Celebrant Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

During the Hymn of Praise, we invite all children ages 4 years through 5th grade to follow the cross and process out of the historic sanctuary and into Brown Hall Basement to have their own worship experience.

While everyone ages 4 years through 5th grade is invited, they certainly are not expected or required to go to Children's Church. We hope to give you a variety of ways to worship and encourage you to engage in a way that feels life giving for you and your family.

The following is sung, all standing

1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus

圣言礼

9点55分塔钟敲响，聚集会众。

欢迎

前奏

Sicilienne, Op. 78

Gabriel Fauré (1845-1924)

塔钟敲响，崇拜开始。全体起立唱诗。

进场曲

教会诗歌本第 594 首 (1, 2, 4 节) - God of grace and God of glory

Cwm Rhondda

宣召

主礼人 愿赞美归于上帝，圣父、圣子、圣灵。
会众 愿赞美归于主的国，从现在直到永远。阿们。

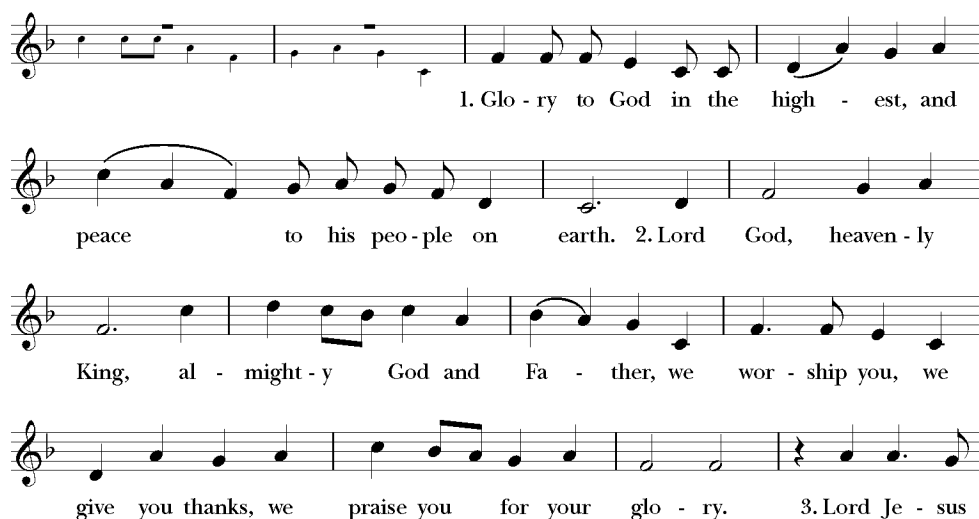
洁心祝文

主礼人 全能的上帝：凡人的心在主面前无不显明；心里所羡慕的，主都知道；心里所隐藏的，也不能瞒主。求主赐圣灵感化我们，洁净我们的心思意念，叫我们尽心爱主，恭敬归荣耀于主的圣名。奉我主耶稣基督的名而求。阿们。

在唱赞美诗时，我们邀请所有 4 岁至 5 年岁的孩子跟随十字架，列队走出这个具有历史性的圣所，前往布朗楼的地下室进行自己的敬拜。

虽然所有 4 岁到 5 年岁的孩子都受邀去参加儿童崇拜，但这不是我们的期望或要求。我们希望提供给你各种各样的敬拜方式，鼓励你参与到任何一种使你和你的家人都能感受到生命的崇拜方式中来。

全体起立，唱诗



1. Glo - ry to God in the high - est, and
peace to his peo - ple on earth. 2. Lord God, heaven - ly
King, al - might - y God and Fa - ther, we wor - ship you, we
give you thanks, we praise you for your glo - ry. 3. Lord Je - sus

Christ, on - ly Son of the Fa - ther, Lord God, Lamb of God, 4. you
take a - way the sin of the world: have mer - cy
on us; 5. you are seat - ed at the right hand of the Fa - ther: re -
ceive our prayer. 6. For you a - lone are the Ho - ly One,
you a - lone are the Lord, 7. you a - lone are the Most
High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spi - rit, in the
glo - ry of God the Fa - ther. A - men.

Collect of the Day

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

O God, who before the passion of your only -begotten Son revealed his glory upon the holy mountain: Grant to us that we, beholding by faith the light of his countenance, may be strengthened to bear our cross, and be changed into his likeness from glory to glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**



本日祝文

主礼人 愿主与你同在。
会众 愿主也与你同在。
主礼人 我们祈祷。

上帝啊，主独生圣子受难之前，在圣山上显出他的荣光：求主使我们靠着信心得见主脸上光辉的人，能够得着力量去背负自己的十字架，并改变成为主从荣光到荣光的样式；这都是靠着我们的主耶稣基督，圣子和圣父、圣灵，一同永生，一同掌权，唯一上帝，永无穷尽。阿们。



**The Church of Our Saviour
Annual Meeting
Sunday, February 27, 2022 at 9 am
Live from the Historic Sanctuary
AGENDA**

1. Call to Order Rev. Jeff Thornberg
 Announcement of Quorum
 Appointment of Clerk
 Announcements
 Minutes of 2020 Annual Meeting
2. Election of New Vestry by Acclamation Rev. Jeff Thornberg
 Appointment and Recognition of Senior Warden
3. Reading of the Gospel Rev. Bill Doulos

All stand

Gospeler The Holy Gospel of Our Lord Jesus Christ According to St. Matthew
People **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, “The kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which someone found and hid; then in his joy he goes and sells all that he has and buys that field. ‘Again, the kingdom of heaven is like a merchant in search of fine pearls; on finding one pearl of great value, he went and sold all that he had and bought it. ‘Again, the kingdom of heaven is like a net that was thrown into the sea and caught fish of every kind; when it was full, they drew it ashore, sat down, and put the good into baskets but threw out the bad. So it will be at the end of the age. The angels will come out and separate the evil from the righteous and throw them into the furnace of fire, where there will be weeping and gnashing of teeth. ‘Have you understood all this?’ They answered, ‘Yes.’ And Jesus said to them, ‘Therefore every scribe who has been trained for the kingdom of heaven is like the master of a household who brings out of his treasure what is new and what is old.’ When Jesus had finished these parables, he left that place.

Gospeler The Gospel of the Lord
People **Praise to you, Lord Christ.**

4. Rector's Address Rev. Jeff Thornberg
5. Outgoing Senior Warden's Address Eric Miller
6. Treasurer's Report Will Dumain
7. Junior Warden Report John Vandercook
 Projects Beyond Annual Budget
 Sacred Garden
8. Gratitude and Recognitions Rev. Jeff Thornberg
 Staff Recognitions
 Frank Chavez
 The Rev. Bill Doulos
 Lay Leader Recognition
 Outgoing Vestry Recognition
9. Other Business Rev. Jeff Thornberg



The Church of Our Saviour
Annual Meeting
救主堂年会
Sunday, February 27, 2022 at 9 am
2022 年 2 月 27 日星期天上午 9 点
Live from the Historic Sanctuary
历史性大教堂现场直播
AGENDA 议程

1. 宣布年会开始
宣布法定与会人数
任命书记员
宣告
2020 年年会记录
Rev. Jeff Thornberg
2. 以口头表决的方式选举新一届堂务委员会成员
堂长的委任和认可
Rev. Jeff Thornberg
3. 福音书
Rev. Bill Doulos

全体起立

福音书宣读者 主耶稣基督的圣福音记载在马太福音
会众 愿荣耀归于主基督。

耶稣说：“天国好像宝贝藏在地里，人遇见了就把它藏起来，欢欢喜喜地去变卖一切所有的，买这块地。”“天国又好像买卖人寻找好珠子，遇见一颗重价的珠子，就去变卖他一切所有的，买了这颗珠子。”“天国又好像网撒在海里，聚拢各样水族。网既满了，人就拉上岸来；坐下，拣好的收在器具里，将不好的丢弃了。世界的末了也要这样。天使要出来，从义人中把恶人分别出来，丢在火炉里，在那里必要哀哭切齿了。”耶稣说：“这一切的话你们都明白了吗？”他们说：“我们明白了。”他说：“凡文士受教做天国的门徒，就像一个家主从他库里拿出新旧的东西来。”耶稣说完了这些比喻，就离开那里。

福音书宣读者 这是主的福音
会众 愿赞美归于主基督。
4. 主任牧师发言
Rev. Jeff Thornberg
5. 届满堂长发言
Eric Miller
6. 财务主管报告
Will Dumain
7. 副堂长报告
John Vandercook
年度预算之外的项目
神圣花园
8. 感谢和表彰
Rev. Jeff Thornberg
员工表彰
Frank Chavez
The Rev. Bill Doulos
平信徒领袖表彰
届满堂务委员会成员表彰
9. 其它事务
Rev. Jeff Thornberg

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you.
People **And also with you.**

All greet one another in the name of the Lord.

Welcome and Announcements

THE HOLY COMMUNION

Offertory Anthem

Walk in Light

Karen Marrolli (b. 1976)

The Great Thanksgiving *Eucharistic Prayer B*

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you.**
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give God thanks and praise.**

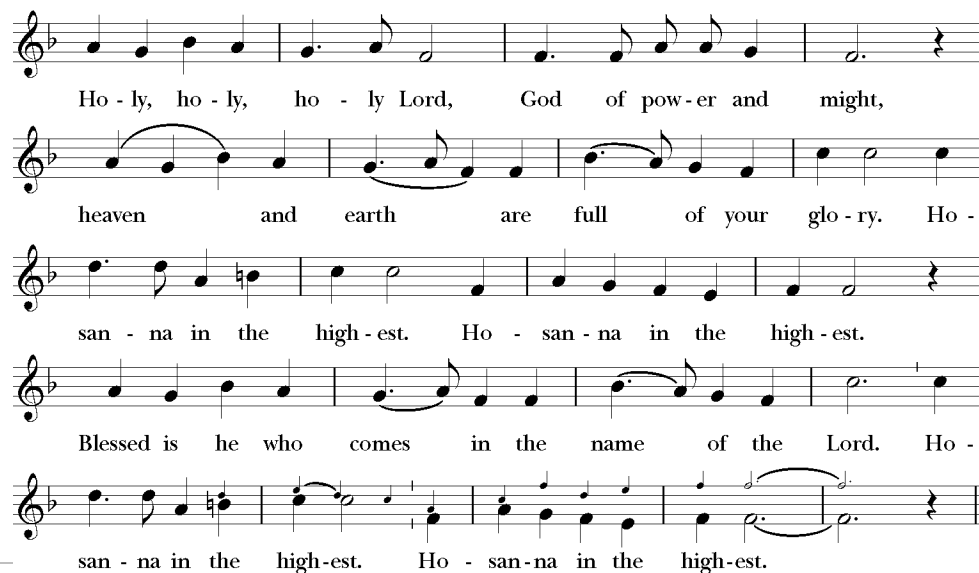
The people remain standing, as they are able, and the Celebrant begins,

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

The Celebrant and people sing together,



Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might,
heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

平安礼

主礼人

愿主的平安常与你们同在。

会众

愿主的平安也常与你同在。

彼此奉主之名请安。

欢迎和教会事务报告

圣餐礼

奉献诗歌

Walk in Light

Karen Marroli (b. 1976)

大祝谢文 圣餐祷告第二式

主礼人：愿主与你们同在。

会众：愿主也与你同在。

主礼人：你们心里当仰望主。

会众：我们心里仰望主。

主礼人：我们应当感谢我主上帝。

会众：感谢我主上帝是理所当然的。

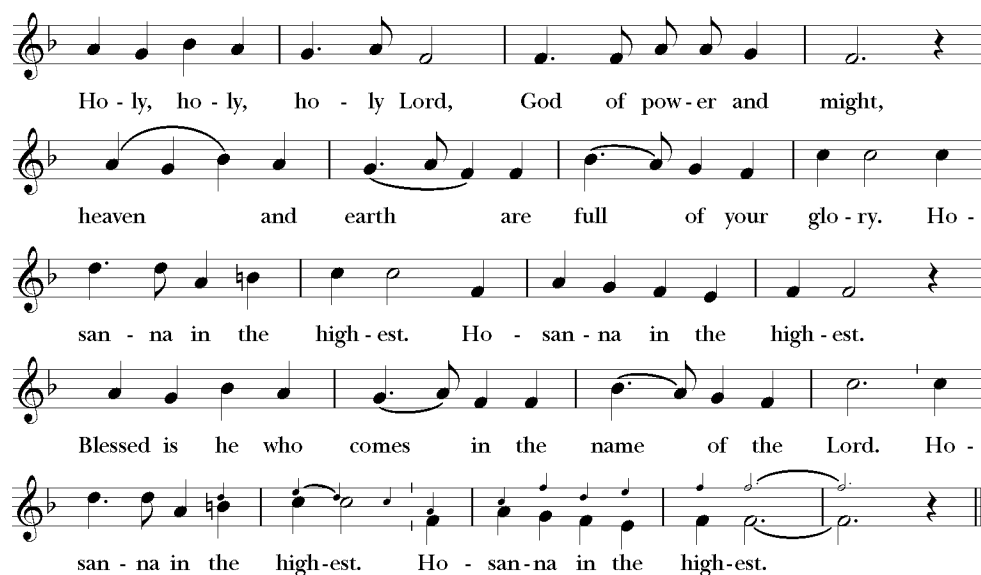
如果可以的话，会众请继续站立，

无论何时何地，感谢主上帝，全能的圣父，创造天地万物的主，是理所当然也是十分快乐的事。

此时唱或念一段合时序文。

因此我们和天使并天使长，及天上的众圣徒，一同称颂主荣耀的圣名，常赞美主说：

主礼人和会众同唱，



The musical score is written for a single melodic line on a treble clef staff. It consists of five lines of music. The lyrics are written below the notes. The first line ends with a double bar line. The second line ends with a double bar line. The third line ends with a double bar line. The fourth line ends with a double bar line. The fifth line ends with a double bar line.

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow - er and might,
heaven and earth are full of your glo - ry. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.
Blessed is he who comes in the name of the Lord. Ho -
san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

The people remain standing, or kneel, as they are able. The Celebrant continues.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world.

In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

如果可以的话，会众可站可跪。主礼人继续。

上帝啊，我们感谢你，因为你呼召以色列成为你的子民，又使众先知传达你的圣言，更藉着你的圣子耶稣，道成肉身，在创造中向我们显明你的圣善和仁慈。他由童贞女马利亚所生，成为人身，作普世的救赎主，

把我们从罪恶中拯救出来，我们才配站立在你面前。我们靠着祂，得以弃恶归真，捨罪从义，出死入生。

主耶稣被卖的那一夜，祂拿起饼来，祝谢，擘开，分给门徒说：“拿去，吃吧：这是我的身体，是为你们所舍的。你们每逢吃的时候，要这样做，来纪念我。”

饭后，祂拿起杯来，祝谢，递给门徒说：“你们同饮这杯：这是我立新约的血，是为你们和众人免罪而流的。你们每逢喝的时候，要这样做，来纪念我。”

因此，天父啊，遵照主的训诲，

我们纪念他的受死，
我们宣扬他的复活，
我们等待他荣耀的再来。

主礼人继续

万有的主啊，我们向你奉上赞美和感谢的献祭，从你创造的万物中，献上这饼和这酒。

恳求恩慈的上帝，差遣圣灵降临在这饼和这酒上，使它们成为基督的圣体和他所立新约的宝血。因圣子的牺牲，使我们与祂联合，蒙主悦纳，藉圣灵而成圣。及至时候到了，万物都在基督的权势下，领我们进入天国，与诸圣先贤永远一同承受子女的福份。这都是靠着我们的主耶稣基督，因为你是创造的开端、教会的元首、救恩的根源。

但愿尊贵、荣耀归于全能的上帝圣父、圣子、圣灵，三位一体的主，从现在直到永远。阿们。

现在遵照救主基督的教训，我们同心祷告：

我们在天上的父，
愿你的名被尊为圣，
愿你的国降临，
愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。
我们日用的饮食，求父今天赐给我们，
又求饶恕我们的罪，
如同我们饶恕得罪我们的人。
不叫我们遇见试探，
拯救我们脱离兇恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是父的，
永无穷尽。阿们

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Celebrant Alleluia! Christ our Passover is sacrificed for us!

People **Therefore, let us keep the feast. Alleluia!**

The Celebrant says the Invitation to Communion.

Communion Music

For Those Who Love Him

David S. Abramsky

Prayer for Spiritual Reception

(A spiritual communion is a personal devotional that anyone can pray at any time to express their desire to receive Holy Communion at that moment, but in which circumstances impede them from actually receiving Holy Communion).

My Jesus, I believe that you are truly present in the Blessed Sacrament of the Altar. I love you above all things, and long for you in my soul. Since I cannot now receive you sacramentally, come at least spiritually into my heart. As though you have already come, I embrace you and unite myself entirely to you; never permit me to be separated from you. **Amen.**

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

The Priest blesses the people.

Hymn in Recession

Hymnal 344 (vv. 1-3) – Lord, dismiss us with thy Blessing

Sicilian Mariners

Dismissal

The Deacon dismisses the people.

People **Thanks be to God.**

Please join us on the patio right after the
service for coffee!

擘饼

静默片刻。

主礼人： 哈利路亚！ 基督是逾越节的羔羊，已经为我们被献为祭。

会众： 我们应当同守这节，共享圣筵。哈利路亚！

主礼人邀请会众前来领受圣餐。

圣餐时音乐

For Those Who Love Him

David S. Abramsky

灵里领受圣餐祷文

(灵里的圣餐是个人的一种虔诚行为，任何人都可以在任何时间祈祷，表达他们在那个时刻想要领受圣餐的愿望，但在某些情况下，他们无法亲身领受圣餐)。

我的耶稣，我相信你真正存在于圣坛所祝福的圣餐中。我爱你高于一切，我的灵魂渴慕你。虽然我现在不能以实际的圣餐方式来领受你，至少你能从灵性上进入我的心。你早已临到我，我拥抱你，把自己完全和你联结在一起；永远不要让我和你分离。阿们。

(St. Alphonsus de Liguori, 1696-1787; from Bishop Curry)

圣餐后，主礼人说

我们祷告。

主礼人和会众

永生的上帝，我们的天父：你已经接纳了我们，作为我们的救主、圣子我主耶稣基督活泼的肢体，又将祂的圣体和宝血藉着圣礼作为灵粮喂养了我们。现在求主差遣我们平安奔走世程，并赐我们力量和勇气，使我们专心乐意的敬爱主、事奉主。阿们。

主礼人祝福会众。

退堂曲

教会诗歌本 第 344 首 (1-3 节) - Lord, dismiss us with thy Blessing

Sicilian Mariners

遣散

会吏遣散会众。

会众 感谢上帝。

崇拜结束后请移步到广场上一起享用咖啡！

PARTICIPANTS

Celebrant

The Rev. Jeff Thornberg, *Rector*, and
The Rev. Dr. Thomas Ni

Deacon

The Rev. Bill Doulos

Acolytes

Hannah Riley, Tori Cooper

Liturgical Coordinator

Joanna Cory

Musicians

Alice Rucker – Organ, Dustin Seo – Cello,
Jane Lin – Piano and Clarinet

Our Saviour Choir

Lisa Hsu, Alice Rucker, Juli Kennedy, Kim Sirean,
Michele Baker, Phyllis Scorgia, Cheryl Townsend,
Matthew Aldrich, Aiden Correnti, Tori Cooper,
Maya Origel, Tiffany Bowles, Laurel Bullock

Ushers

John Ballance, Harry Baldwin

Greeters

Henrietta Ma, Anne Peplow

Altar Guild

Debbie Andersen, Lynda Canzoneri, Linda Goluskin,
Liz Van Voorhis, Kim Sirean

Audio

Von Vine

Music Director

Taylor Vazquez-Reyes

Associate for Children's Ministry
and Chaplain to the Preschool

The Rev. Anne Thornberg

Eucharistic Ministers Coordinator

Gloria Kilian

Acolyte Coordinator

Hannah Riley

Welcome Coordinator

Charlotte Van Fleet

Usher Coordinator

Russ Case

Audio Coordinator

John Ballance

Video/ IT Coordinator

Gabe Vazquez-Reyes

Altar Guild Directress

Juli Kennedy

Communications Director

Hannah Riley



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

535 West Roses Road, San Gabriel, CA 91775

The Rev. Jeff Thornberg, Rector
www.COSEpiscopal.org

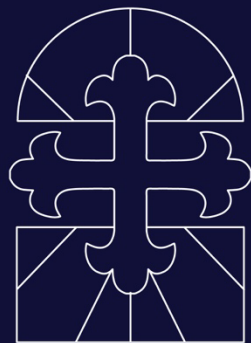


*The flowers this
Sunday are given in loving
memory of...*

Patrick Healy, Robert Glidden, Jr.,
Katharine Beech, and Crowell Beech

*in thanksgiving for
the wedding anniversary of...*
Anne Beech Lewis and Joseph W. Lewis

*and in thanksgiving for
the birthdays of...*
Giovanna Sherman and
James Kennedy



CHURCH OF
OUR SAVIOUR
圣公会救主堂

We are better because you choose to spend time among us...